Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy szła, aby nabrać, zawołał do niej: Weź (też), proszę, do ręki kawałek chleba dla mnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy szła, aby naczerpać wody, zawołał za nią: Przynieś mi też, proszę, kawałek chleba! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy szła, by przynieść *wody*, zawołał ją i powiedział: Przynieś mi *też*, proszę, kromkę chleba w swojej ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy ona szła, aby przyniosła, tedy na nię zawołał, i rzekł: Przynieś mi też proszę sztuczkę chleba w ręce twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy ona szła, aby przyniosła, zawołał za nią, mówiąc: Przynieś mi, proszę, i skibkę chleba w ręce twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ona zaś zaraz poszła, aby jej nabrać, ale zawołał za nią i rzekł: Weź, proszę, dla mnie i kromkę chleba! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ona szła, aby nabrać, zawołał jeszcze na nią: Przynieś mi też, proszę, kawałek chleba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy szła, aby ją przynieść, zawołał za nią: Przynieś mi, proszę, także kawałek chleba! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ona zaraz poszła, aby mu jej przynieść, ale on jeszcze zawołał do niej: „Proszę jeszcze o kromkę chleba”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy szła, żeby przynieść, krzyknął na nią i rzekł: - Przynieś mi - proszę - kawałek chleba w twojej ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона пішла взяти, і закричав за нею Ілія і сказав: Візьми ж мені кусень хліба в твою руку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy odeszła, aby ją przynieść, jeszcze za nią zawołał, mówiąc: Zechciej mi też przynieść w ręce i kęs chleba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy już szła, by to przynieść, zawołał do niej i rzekł: ”Proszę cię, przynieś mi w ręce kawałek chleba”. |